

## Sanakirjan tekemisestä

Työn päämääränä oli tehdä ison meänkielen sanakirjan kahessa osassa:

Ensimmäinen osa: meänkieli-ruotti

Toinen osa: ruotti-meänkieli

Alussa oli meininki tehdä painetun sanakirjan. Olletikki nuorempia ihmisiä ajatellen, jotka oon harjaintunhee käyttämhään tikitaalisia sanakirjoja verkossa, se tunnutti kuitenkin luonoliselta ette aluksi tehdä tikitaalisen sanakirjan. Verkkosanakirja ilmesty 2017.

## Sanakirjan tekeminen - ei aivan sanoja

Sanakirjan tekeminen oon pannu paljon ihmisiä matkhaan ja eesauttanu tätä:

- Kielen *revitaliseerinkiä* ja *innostusta* kielen tulevaisuutheen
- Voimistettua *itentiteettiä* minuriteettina ja positiivisia atityyttä
- Kielen *kehittämistä* - uusitten sanoitten kehittämistä yhdessä meänkielen puhujitten kansa
- Jellivaaran kunnan varieteetitten ja Lannankielen *näkyväksi tekemistä*

## Sisältö

- Laaja sanavalikoima (likele 33 000 meänkielen hakusannaa)
- Runshaasti fraasia, jotka näyttävä kunka hakusanat käytethään
- Materiaalia kielialuheen eri osista (Tornionlaakson, Jellivaaran ja Kierunan kunnista)
- Vanhaanaikhaisia sanoja ja uusia sanoja
- Kirjakieltä ja puhekieltä
- Sanastoa eri kysymysaluheilta

## Lähteet

- Nauhotuksia: Dialekt- och ortnamnsarkivet, Nordkalottens kultur- och forskningscentrum, Sveriges radio, Youtube, toimituksen omat nauhotukset
- Kaunokirjalisuus
- Tietokirjalisuus
- Aviisit: Haaparannanlehti, Met Aviisi
- Sanalistat: Meän kielen sanakirja (1992), Lexin
- Ei painettua materiaalia: yksityisitten sanalistat

Kattokaa lähtheitten listasta, missä kaikki materiaali räknäthään tarkon!

## **Työntekijät**

Sanakirjatoimituksela oon ollu niin osa-aikasia palkkalaisia ko ilman palkatta tekeviä työntekijöitä:

Erling Wande (vuosta 2008)

Märta Nylund (vuosta 2008)

Birgitta Rantatalo (vuosta 2008)

Eva Kvist (2010)

Anders Alapää (vuosta 2014)

Linnea Nylund (vuosta 2015)

Barbro Rantatalo (2015)

Hans Lindmark (2015-2016)

Sven Kostenius (2016)

Hans Notsten (2016)

Tornedalsföreningen i Uppsala (2016)

Jukkasjärven paikannimisaki (2016)

## **Yhtheistyökumppanit**

Sanakirjatoimitus on tehnyt yhteistyötä Tromssan kieliteknologian osaston kanssa:

Ciprian Gerstenberger

Trond Trosterud ja Sjur Moshagen

Net on ollut auttavaisia niin lingvistikseen kuin taattateknisiin asioihin, jotka ovat koskeneet kaikkienkin, tieteellisen leijautiin.

## Työ vuosi vuodelta

- 2012: Seminaarit Jellivaaran ja Kierunan kunnissa. Referenssiryhmä Kierunan kunnassa perustettiin alkuun.
- 2013: Tornionlaakson varieteetin ja länkielistä literatyyriä käytiin läpi. Seminaarit Jellivaaran ja Kierunan kunnissa. Uudet nauhotukset alalla Tornionlaaksossa.
- 2014: Literatyyriä ja äänimateriaalia, ylipäisesti Jellivaaran varieteetillä, käytiin läpi. Seminaarit Jellivaaran ja Kierunan kunnissa.
- 2015: Literatyyrin läpikäyminen jatkettiin. Seminaarit uusilla paikkakunnilla Jellivaaran ja Kierunan kunnissa. Tinka lainasanoitten tavvaamisesta. *Pääpaino muuttu uuden materiaalin kokoamisesta kootun materiaalin hantteeraamiseen ja tutkimiseen.*
- 2016: Kootun materiaalin hantteeraamista ja tutkimista. Materiaalin yhittäminen ja "kääntäminen". Pruuisanakirjan laittaminen verkkoon. Meänkieli-ruotti-osan oikoluku. Työ kuvittamalla, paratikkimilistoitten y.m. kanssa.
- 2017: Meänkieli-ruotti-osan oikolukeminen jatkuu. Uusi kääntäminen ruotti-meänkieli-suuntaan ja sen oikoluku. Sanakirjan kotisivun laittaminen. Leijautin kanssa työtä. Verkkosanakirjan julkaiseminen kahessa askelheessä. Painetun sanakirjan käsikirjotuksen kanssa sortteerattiin.
- 2018: Painetun sanakirjan julkaiseminen (päämäärä)

Sanakirjatyö on saanut rahaa apua *Kulturrådetiltä, Institutet för Språk och Folkminneniltä* ja eri kunnilta. Monet meänkielen puhujat eri paikoissa ovat antaneet työhön osansa, koska ne on ollut matkassa Meän Akateemian seminaarissa ja referenssiryhmissä, lähettämällä toimitukselle materiaalia, antamalla meän intterjyvata heitä eli vastaamalla kysymyksiin sanoitten merkityksistä. Monet näistä ovat jo kuohleet, mutta me toivomme ette sanat ja fraasit, jotka ne on antaneet saava sanakirjan avulla.

Lämmin KIITOS Teille kaikille - emmä mainitse emmäkä unhotta kethään - jotka oletta eri mallilla auttaneet toteuttamaan tämän sanakirjan!